

# Cours de tibétain - analyse - 25e pratique

## Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse

25e pratique : “la pāramitā de la générosité”<sup>1</sup>

### ༡༥) སྦྱོན་པ་འི་ཕར་བྱིན།

བྱང་ཆུབ་འདོད་པས་ལུས་ཀྱང་བཏང་དགོས་ན། །

བྱི་རོལ་དངོས་པོ་རྣམས་ལ་སྦྱོས་ཅི་དགོས། །

དེ་བྱིར་ལན་དང་རྣམ་སྦྱིན་མི་རེ་བའི། །

སྦྱོན་པ་གཏོང་བ་རྒྱལ་སྐྱེས་ལག་ལེན་ཡིན།

25) Celui qui aspire à l'Éveil doit aller jusqu'à offrir son corps  
Et, à plus forte raison, ses biens matériels.

Donner avec générosité sans espérer de récompense

Ou de rétribution karmique, c'est agir en bodhisattva.<sup>2</sup>

### ༡༥) [སྦྱོན་པ་+འི་+ཕར་བྱིན།]

[བྱང་ཆུབ་འདོད་པ་+ས་] [ལུས་+ཀྱང་] [བཏང་དགོས་+ན།] །

[བྱི་རོལ་] [དངོས་པོ་རྣམས་+ལ་] [སྦྱོས་+ཅི་+དགོས།] །

[དེ་བྱིར་] [ལན་+དང་+རྣམ་སྦྱིན་] [མི་རེ་བ་+འི།] །

[སྦྱོན་པ་གཏོང་བ་] [རྒྱལ་སྐྱེས་ལག་ལེན་ཡིན།]

<sup>1</sup> སྦྱོན་པ་ལ་བསྐྱབས་པ་ est le titre donné à cette pratique dans le commentaire de Chokyi Trakpa : l'entraînement à la générosité.

<sup>2</sup> Traduction Padmakara.

## Vocabulaire 25e pratique

སྐྱིན་པ་	générosité
ཕར་ཕྱིན་	pāramitā (abréviation de: ཕར་ཕྱིན་ཏུ་སྐྱིན་པ་)
བྱང་ལྡན་	éveil
འདོད་པ་	désirer
ལུས་	corps
ཀྱང་ / འང་ / ཡང་	bien que, même si
བཏང་	donner, envoyer (verbalisateur)

Clair Miroir : Les verbalisateurs sont des verbes permettant de créer des synthèmes verbaux. (voir aussi le dernier verbe de la liste : སྐྱིན་པ་གཏོང་བ་)

Synthème : Groupe de morphèmes fonctionnant comme une seule unité syntaxique Ex: désirable, synthème adjectival composé de deux morphèmes: désir et able; laissé pour compte, synthème nominal formé de trois morphèmes: laissé / pour / compte.

དགོས་	avoir besoin
ནི་	si (particule)
ཕྱི་རྒྱུ་	extérieur
དངོས་པོ་	chose
སྐྱོས་ཅི་དགོས་	inutile de le dire...

Habituellement utilisé pour indiquer la question rhétorique "quel besoin y a-t-il de parler de... ?", qui signifie "inutile de dire", "il ne peut y avoir de question à ce sujet".

TD

དེ་ཕྱིར་	c'est pourquoi
ལན་	réponse, retour
ནམ་སྐྱིན་	murissement
རེ་བ་	espoir
སྐྱིན་པ་གཏོང་བ་	donner, offrir

## Annexe : commentaire de Chökyi Drakpa

Au niveau de la 10e pratique, commence l'explication de la voie pour les êtres supérieurs qui unifient la vacuité à la compassion. À ce niveau, trois points sont énoncés, dont le 3e concerne les conseils pour ces êtres supérieurs. La 25e pratique correspond à ce 3e point.

Ce 3e point est lui-même divisé en cinq points : 1) ས་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བསྐྱབ་པ། 2) མདོན་སྤུངས་གསུངས་པའི་ཚེས་བཞི་ལ་བསྐྱབ་པ། 3) ཉོན་མོངས་པ་སྤོང་ཚུལ་ལ་བསྐྱབ་པ། 4) དྲན་ཤེས་དང་ལྡན་པས་གཞན་དོན་སྤྱོད་པ་ལ་བསྐྱབ་པ། 5) དགེ་བ་རྗེས་སྤོངས་བྱེད་པ་ལ་བསྐྱབ་པའོ།. Le premier de ces 5 points est lui-même divisé en six points, un pour chaque pāramitā.

La 25e pratique est donc le premier de ces six points : l'entraînement à la générosité སྤྱིན་པ་ལ་བསྐྱབ་པ་.

དང་པོ་སྤྱིན་པ་ལ་བསྐྱབ་པ་ནི།

བྱང་ཚུབ་འདོད་པས་ལུས་ཀྱང་བཏང་དགོས་ན། །  
སྤྱི་རོལ་དངོས་པོ་རྣམས་ལ་སྤོངས་ཅི་དགོས། །  
དེ་སྤྱིར་ལན་དང་རྣམ་སྤྱིན་མི་རེ་བའི། །  
སྤྱིན་པ་གཏོང་བ་རྒྱལ་སྤྲས་ལག་ལེན་ཡིན། ། ཞེས་གསུངས།

དོན་ནི། བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོ་རྗེས་སྤོངས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་འཕྲོག་པར་འདོད་པས། སྤྱིན་པའི་སྤྱི་སྤྱོད་རབས་ལས་གསུངས་པ་ལྟར། ལུས་རིལ་པོ་འཕམ་མགོ་དང་ཡན་ལག་སོགས་ཀྱང་གཞན་དོན་དུ་བྱངས་མེད་པ་བཏང་དགོས་ན། སྤྱི་རོལ་གྱི་ནོར་ལོངས་སྤོངས་བྱེད་པ་དང་ཚུང་མ་སོགས་ཀྱི་དངོས་པོ་རྣམས་གཞན་ལ་གཏོང་དགོས་པ་སྤོངས་ཅི་དགོས། དེའི་སྤྱིར་སྤྱིན་པའི་ཉམས་ལེན་ལ་སྤོངས་དགོས་ལ། དེའང་ཆེ་འདྲིར་ཟས་ནོར་སོགས་ལན་འོང་དུ་རེ་བ་དང་། སྤྱི་མར་རྣམ་སྤྱིན་ལོངས་སྤོངས་ཆེན་པོ་འབྱུང་བ་དོན་དུ་གཉེར་བ་སོགས་རང་དོན་ལ་མི་རེ་བའི་སྤོངས་སྤྱིན་པ་རྣམས་ལ་གསུམ་པོ་དགེ་ཅེས་འབྲས་བུ་དང་བཅས་པ་གཏོང་སེམས་བྱེད་པར་ཅན་གྱིས་ཟེན་པས་གཞན་ལ་གཏོང་བ་ནི་རྒྱལ་སྤྲས་རྣམས་ཀྱིས་སྤྱིན་པའི་པར་སྤྱིན་ལ་སྤོངས་ཚུལ་གྱི་ལག་ལེན་ཡིན་ནོ་ཞེས་པའོ། །